

晚清新教在华汉语培训学校的创办与发展

(苏州市职业大学外国语学院, 中国 苏州 215104)

摘要:1887年内教会率先在中国内地设立汉语学校, 华教语
学 学 学, 教会中 业 语
学, “教育”、内、率、内, “教育”
。“教育”、教会、语 学, 学
教 教 华 语 学 学 学
、 教学、 教学 “
教育”, 华 教 语 大。

关键词: ; 教; 教育; 语 学

中图分类号:H195 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2016)01-0110-09

DOI 编码:10.14095/j.cnki.occ.2016.01.014

教 华 教 , 教 , 期 华 教
、 语 学 , 学 。 , 中国
、 教 , 华 教 中文教 , 语 教
。 语 教学 (F. W. Baller) 1918年 文 中, 教
语 学 况:“三 或 四 年 前, 学 中文 《 》、 中国 教 ,
教 教 。 ‘ ,
学。”(,2008: 113) , 语 教 学 ,
大 语 学 , 大 大 华 教 语 学 。
、 大 教 教 、 语 学 , “
学” 学 , 语 学 学 。 况, 教会中 语
、 华 教 内 语 , 华 教
语 学 率 。

收稿日期:2014-12-26

作者简介: , , , , 。 Email: howardbi-an@163.com

基金项目: “ ” 。 :2012SJD770010。

一、内地会率先创办汉语培训学校

教 华 教 语 ， 华 院(1818-1846)，
“ 教 教 第 中 文 学 ”(,1994:122)。 院 ， 在
语 教 学 、 华 教 。 ， 之 华 院 中 国 ， 院 业 大
教 业 ， ， 院 语 教 学 在 ， 中 国 内 华
教 语 学 内 地 会 语 学 之 ，
中 国 业 语 学 。

1865 年 ， 国 教 (James Hudson Taylor) 在 内 地 会 (The China Inland Mission)。 年 ， 教 州 ， 内 地 会 在 华 教 。
会 ， 内 地 会 、 国 会 ， “ 在 教 ， 国 ”
(,2004:114)。 在 大 教 语 。

， 内 地 会 华 教 语 。 内 地 会 教
， 之 。 在 文 ， 会 在 地 内 地 会
教 (Mission Home) ， 在 “ 中 文 ”
中 国 语 ”(,1998:146)， 中 文 期。

中 国 教 。 华 ， 语 学 ， “ 在 语 学 之 ，
会 在 华 教 中 ， 在 会 语 ， 学 语 之 ，
” (Baller, 1912: 234)。 1887 年。

1887 年 ， 在 ， 内 地 会 教 华 教 。 华 ， 语
教 ， ， 内 地 会 在 中 国 语 学 ， 、 女
教 。 在 徽 首 庆 ， ， 教 ， 该 1910 年 迁 镇 江 ；
另 女 教 学 扬 州 ， (Miss M. Murray) 女 。 (MacGillivray,
1907: 145) 学 语 中 ， 华 教 中 国 “ ”。

1910 年 ， 中 国 境 内 教 语 学 。
《 中 国 之 教 教 年 》 (The China Mission Year Book) 1912 年 《 内
地 会 语 学 》 (The China Inland Mission Language Schools) 文 。 在 文 中 ， 学
语 教 学 年 ， 学 学 年 ， 。

， 教 学 。 学 ， 学
。 中 之 会 。 学 学 在 中 文 教
。 中 之 教 学 ， 学 ， 学

学 ， 学 。 在 ， 学 《 华 》 (Mandarin
Primer)， 另 《 》 (The Sacred Edit) 《 》 (Gospel of Matthew) 。 在
教 学 中 ， 学 教 学 ， “ ” (Gouin system)^[1] 教 学

学 教 学 中 。 业 ， 华 教 大
语 学 学 ， 学 业 ， 内
地 会 中 国 内 地 教 教 。 (Baller, 1912: 235-236)

1887 年 ， 学 内 地 会 、 华 教 ， 在 大
地 内 地 会 华 教 语 。 ， 文 之 外 ， 之

中一 涉 这两所语言 学 内 ,因 , 学 继 发 状况、教学特点、
何 闭 问题 待进 步挖掘 。 过,出 1922年《中华 ——中国
教 业 (1901-1920)》 中记 1921年学 些 况。据记载, 维 (S.
Glanville)先生 镇江处负责 ,是年 8 学 ;而扬州处则由 (F. Cole)女
负责,至12 在 学 20 。两处 中国 教 三 ,每天 间均 六 ,
教学延 学生 学 结 模式,教 内 创期 所 。(,
1985: 953)这 ,至 1921年,内地会 语言 学 在继 。

二、教会各界对“课程教育”理念的探讨

内地会创办 语言 学 教 教在华创办 业 语 学 先 ,
华 教 语学 学 ,这 创 做 引 华
伴

按同言进行,如官话班、南官话班、西部官话班、上海话班;第,学经从学员学中收;第六,学教学“列”教学。”(Lyon, 1906: 423-424)

建,会尽管期内很,建立语言学是想是未阻挡趋,将孕育出。

上,1906年上海教会是教会一人继文,“教育”。

前文述,会中与会们出,一项建,想,从内广度还是度而言,大大“教育”内,教会兴语言学、“教育”践活。

学

1906年上海教会,教会语言学。内地会原语言学外,语班、语言学、语组形式异语言学或机构而生,其中较牯岭语言学京华协华语学。

()牯岭语言学

1907年夏,教年会华教会巴乐(Fletcher S. Brockman)同西牯岭语言学。学从6月3式,直持至9月中旬,期间还个期假期。因,严,非上学,而是个期语言班。《教》1908年第7期由教年会教泰勒(W. E. Taylor)撰写《牯岭语言学——式》(The Kuling Language School — Its Methods and Results)文,这个期语言班建教学况较详细。

泰勒,班学员14人,到京(3人)、(1人)、南京(4人)、上海(2人)广东(4人)。舍学员教宿问,会人租借地“霍华德公寓”(Howard House)。位牯岭中地带,公寓内房间众且宽敞亮,其中部房间学员中国教宿,而部房间配备桌、板凳、黑板物件教室报告厅。外,公寓内还带网球场、游泳池,学员们余活场。学期外,上9点至12点、2点至4点学,间,期六假。(Taylor, 1908: 384-386)间如:

表1 牯岭语言学校作息时间表

间	内
上 : 8:55	备铃
9:00 - 9:40	第 :
9:45 - 10:25	第 :
10:30 - 11:10	第三 : 教学(字 语 写)
11:15 - 11:55	第四 :
: 1:55	备铃
2:00 - 2:55	第 :
3:00 - 3:55	第六 : 教学

考虑学来自的区，自的汉语齐，此学校定“自主学习”(Unit Work)“课集教学”(Class Work)相的教学。于“自主学习”有自查性激励性的，此，“它有助于每学照学校定的，自的学习，自在学习中的之”。另一面，“学校为每学配了一中文教，在自主学习期以辅导”，并“学校校会学的学习教辅导指导”，以“自主学习”的有效实施。(Taylor, 1908: 386)

，于学，“自主学习”竟汉语学习程中的一辅助手段，真了、汉语学校的“课集教学”。为此，学校为所有学订了一份较为的教学()，并在此基展开项教学：

表2 牯岭语言学校课堂教学计划

	内容
每天午	汉
期一午	话
期午	
期午	话
期午	座
期午	中国仪

1.汉：学校课教学“每学学会汉语中的500汉”。于汉教学的，按照所汉的“自身易、率以学它的悉”来。学每天学习7-10汉的相关，布的一句子先翻译地道的汉语，后汉句子在黑板以检学习效。的教学效错，据泰勒描述，“学在学100汉之后，以汉《》之的内容”；“在学200汉后，翻译一的文”(Taylor, 1908: 387)。

2.：教学多以命题文的形展开。文主题教定，“来牯岭途中所遇之”、“一子的故”等等；有校会在课朗《之钟》(The Bell of Justice)文，后学改地道的汉语该故。在学文之后，校会学朗自文，后文、品评修改。习，“学识自汉语，习惯语面在的”，为日后的努指了道路。

3.话：教在课就为学相应的话题，中国的婚姻、葬、宴席、教等等。在后的课教学中，学若，在自内根据所布的话题内容以教为的纲，话习。话习往往一答的形。在学话习程中，教会适地予一指导，帮助更地地道的汉语语。

4.中国仪：仪教学“场景”的，先两教扮途中相遇的，并以此为场景展开相应的话，学介绍之相关的仪项；后，学替中一教，剩的另一教该场景的习。、逼真的习，学深了中国社会项仪的识了。

5.中国地理：课程，该项课程学自。每学中国境内的一，该的主地理风貌、商业、教育以教纳总，并以座的形

学。既学泛，有于深入了中国貌。

6. 座：办座学校教学的一大色。内，学校相邀了传教界的学为学专座，国公理会传教士海澜(Harlan P. Beach)的“中国教之态”(Our Attitude to the Chinese Religions)、国会传教士世(Arnold Foster)的“中国的思”(Adapting Ourselves to the Chinese Way of Looking at Things)、国会传教士嘉芮博士(Dr. Garritt)的“中国思之交流”(Keep in Touch with Chinese Thought)。座学的欢迎，亦深了中国语文学等面的识。(Taylor, 1908: 387-390)“牯岭语学校”的创办，教会界士之热烈讨论的“课程教育”理付实的次。在创办之初，来会等此次期目标在多虑。事实证，此次培训展并了大的成，泰勒所：“以肯定地，学在学校培训在校外独自学习一年所成的。”(Taylor, 1908: 390)于所，“牯岭语学校”仅开办一期语培训班后，此次的成，教会各界士识创办语学校、开展“课程教育”，来华传教士汉语所的大，激朝一努力。

(二) 京华协华语学校

1910年，国会来华传教士瑞思(W. Hopkyn Rees)在京开办了一所汉语培训学校。学校成之后，会定“今往后，会来中国地的传教士校语培训，并日后在大程于在学校中的”(Rees, 1912: 232)。会传教士之外，学校教会的来华，国公理会、国会、国会、基督教年会、基督教年会、以会等。1910年创办之初，学校学26，1911年，在校为28，年夏，在校学44。学校大教学会传教士；此，国会国会的一成以一地中国入学校的教学理中来。学校成了一教学会，会商、后，为学校订一份的教学。根份，“学校学的，此，学校的目标学汉语语的面培训，并在此基础开展汉语面语(‘文理’)的教学。大学学习汉语，学校会报、汉等相课程。有学更深入学习汉语，学校会为的”(Rees, 1912: 232)。此外，学校定期地为学办多场专座，“中国仪”(Chinese Etiquette)、“学习汉语”(How to Study Chinese)、“中国”(How to Treat the Chinese)、“传教相关”(Mission Problems)等，学开、深中国语文的识。

于学校的教学实，为创始的瑞思深。在一份报告中：“学校的教学以为学的多，在大程改变了以往汉语学习程中的单，多学学习的‘区中’来，么一。”(Rees, 1912: 232)事实，多学校的学校的教学赞之，中一道：“学校的语课教学，效之象。”(Rees, 1912: 232)

1911年，瑞思国内，学校并有此中办学，《中华主——中国基督教事业(1901-1920)》一，“学校的京基督教年会主办，以(Robert R. Gailey)为，几年以后此职华(Dwight W. Edwards)任，往后(William B. Pettus)任”(1985: 954)。1913年，学校命为“京华协华语学校”(North China Union Language School, Peking)。1920年，校京大学并，成为华地区大的语学校。

四、结 语

绩与 功让教 加 刻 认 ， 供 “ 教育”， 比
 教 个人 ， 具 系统 ，能够 弥补 教 个人 出 足， 利
 。 ， 教 教 华掀
 ， 批 机构、 应运而生，例如上海 言联 （1912）
 上 立 金陵 华言科(1912)、广 协 华 （1914）、东吴 吴 言 （1919）、都
 协 宣教 练 （1920） （司德敷,1985: 956）。另 ，这些
 、 教 、 安排 、 教
 华西 人 积 ， 今 外 教 与 践 历
 史借 意义。

注释：

[1] 弗朗索瓦·古安(Francois Gouin)， 人， 九 期欧洲 著名 教育 革者，他通过

The Establishment and Development of Protestant Chinese Language Training Schools in the Late Qing Dynasty

BIAN Haoyu

(School of Foreign Languages, Suzhou Vocational University, Suzhou 215104 China)

Abstract: In 1887, The China Inland Mission was the first to establish two language schools in China, which came to change the former situation of Chinese learning of missionaries in China. In light of it, some missionaries of insight began to advocate establishing more professional Chinese language training schools and started a heated discussion on purpose, contents and efficiency of “course study”, which not only laid solid foundation for the implementation of “course study”, but also stimulated an upsurge of establishment of Chinese language training schools. As a matter of fact, good learning environment, plentiful teaching resources, rational curriculum, multiple teaching methods as well as effective supervision system fully demonstrated the advantages of “course study” and contributed a great deal to the improvement of Chinese level of missionaries in China.

Key words: the Late Qing Dynasty; Protestant Church; course study; Chinese language; training schools